

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Sådan fejrer vi

GUDSTJENESTE

Højmessens liturgi

Farsi og Dansk

کلیسای انجیل لوتري دانمارک

آیین نامه پرستشی یکشنبه ها

و

آیین عشاء ربانی

دانمارکی و فارسی

Autoriseret ved kgl. resolution af 12. juni 1992	
(I) INDLEDNING	(I) مراسم ورود
Før gudstjenesten begynder, ringes der tre gange med kirkens klokke(r). Sidste ringning slutter med ni bedeslag.	قبل از شروع مراسم زنگهای کلیسا سه بار به طور کامل نواخته می شوند. سپس زنگها سه بار دیگر، ولی به طور کوتاه و سه ضربه ایی نواخته می شوند که نشانه دعوت به شروع دعا و مراسم است.
(1) PRÆLUDIUM (ORGEL)	۱. آغازین (قطعه کوتاه موسیقی نواخته می شود)
Efter bedeslagene indledes gudstjenesten med orgelpræludium , bibelsk salme eller kormusik, hvorunder præsten går for alteret.	بعد از نه ضربه ناقوس کلیسا، نوازنده ارگ قطعه کوتاهی را می نوازد، و یا سرود کلیسایی خوانده می شود، و یا گروه کر همنازی می کنند. همزمان کیشیش به طرف محراب حرکت می کند و در جلوی آن می ایستد.
(2) INDGANGSBØN	۲. دعای شروع
Indgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden. Under bønnen knæler præsten ved alteret.	دعای آغازین توسط قاری (خوانشگر) کلیسا، یا دستیار کشیش و یا یکی از اعضای کلیسا خوانده می شود. در طول مدت دعا، کیشیش جلوی محراب زانو می زند.
Lad os alle bede.	بباید همگی دعا کنیم.
Herre, jeg er kommet ind i dette dit hus for at høre, hvad du, Gud Fader, min skaber, du Herre Jesus, min frelser, du gode Helligånd, i liv og død min trøstermand, vil tale til mig. Herre, oplad nu således ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld mit hjerte, at jeg af dit ord kan lære at sørge over (for) mine synder og at tro i liv og død på Jesus og hver dag forbedre mig i et helligt liv og levned. Det høre og bønføre Gud, ved Jesus Kristus. Amen.	خداوندا به خانه ات آمده ام تا گوش به سخنان تو بسپارم، تو ای خداوند، عیسی مسیح، نجات دهنده من، و ای روح القدس، تسلی دهنده من در زندگی و مرگ. خداوند، توسط روح القدس، و به خاطر عیسی مسیح، قلب مرا باز کن تا از کلام تو بیاموزم، برای گناهانم متأسف شوم، و در زندگی و مرگم به عیسی مسیح ایمان داشته باشم، و تا هر روزه بیشتر از دیروز زندگیم پر از نیکوکاری و پارسایی شود. آمین

Eller:	و یا:
Lad os alle bede.	بباید همگی دعا کنیم.
Herre, jeg er kommet ind I dit hus for at høre, hvad du vil tale til mig. Opluk nu ved din Helligånd mit hjerte, så jeg af dit ord kan lære at anger mine synder, tro på Jesus Kristus og hver dag styrkes og bevares i denne tro. Amen.	خداوند، به خانه ات آمده ام تا صحبتت با من را بشنوم. قلبم را توسط روح القدس بگشا تا کلامت را بیاموزم، از گناهانم توبه کنم، و به عیسی مسیح ایمان بیاورم، تا هر روزه بوسیله این ایمان بتوانم استوار و قوی بایستم. آمین.
(3) INDGANGSSALME	(۳) سرود آغازین
Efter salmen (eller efter hilsenen) kan siges eller synges vekselbønnen ”Herre, forbarm dig” (Kyrie) og synges ”Lovsangen” (Gloria).	بعد از سرود، (و یا بعد از خوش آمدگویی) اعضا می توانند به سرود The Kyrie « خداوند، بر ما رحم فرما» پاسخ دهند. رهبر گروه گُر، مصرع اول سرود The Kyrie را می خوانند و دیگران با آهنگ جواب می دهند. و یا سرود حمد و ستایش خوانده می شود. (Gloria)
(4) HILSEN	۴. درودها و خوش آمد گویی
Præsten siger (vendt mod menigheden): Herren være med jer.	کشیش، رو به جماعت، می گوید و یا با آهنگ می خواند: خداوند با شما باد!
Menigheden svarer: Og med din ånd.	همه: و با روح تو باد.
Eller: Og Herren være med dig!	و یا: و خداوند با شما باد!
(5) INDLEDNINGSKOLLEKT	۵. دعای کوتاه مخصوص همان روز
Præsten fortsætter: Lad os alle bede.	کشیش ادامه می دهد: بباید همگی دعا کنیم.

Præsten læser derefter (vendt mod alteret) én af dagens bønner.	و در اینجا کشیش، رو به محراب، دعای مخصوص روز (مطابق تقویم کلیسایی) را می خواند.
Menigheden svarer: Amen.	همه: آمین
(II) ORDETS LITURGI	(II) آیین نامه عشاء ربانی
Menigheden står op under læsning	برای همه قرائت‌های کتب مقدس برپا بایستید.
(6) LÆSNING FRA DET GAMLE TESTAMENTE	۶. قرائت عهد قدیم
(7) SALME MELLEMLÆSNINGERNE	۷. سرود
(8) FRA DET NYE TESTAMENTE (Epistel eller lektie.)	۸. قرائت عهد جدید، (از رساله ها و یا اناحیل)
(9) TROSBEKENDELSE	۹. اعتقاد نامه (قانون ایمان) رسولان
Trosbekendelsen synges eller siges af præst og menighed. Menigheden står op.	همه برای خواندن اعتقاد نامه برپا می خیزند. اعتقادنامه می تواند با جمع خوانده شود و یا فقط توسط کشیش با آواز.
Trosbekendelsen kan indledes af præsten med ordene: Lad os bekende vor kristne tro (eller tilsvarende).	قبل از خواندن، کشیش می تواند اعتقاد نامه را اینگونه معرفی کند: بیاییم به ایمانمان اعتراف کنیم. کشیش می تواند اعتقاد نامه را بعد از موعظه بگوید. (در هنگام تعمید کشیش می تواند اعتقادنامه را از مراسم حذف کند.)
Vi forsager Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen. Vi tror på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber. Vi tror på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under	ما شیطان و همه اعمال و راههای او را رد می کنیم. ما ایمان داریم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین. و به پسر یگانه او، خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنتیوس پبلاطس رنج کشید،

<p>Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde.</p> <p>Vi tror på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv.</p>	<p>مصلوب شد، مرد و مدفون گردید، و به عالم مردگان نزول کرد، در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشست است و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید.</p> <p>و ما ایمان داریم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامع و به مشارکت مقدسین و به آمرزش گناهان و به قیامت مردگان، و حیات جاودان آمین</p>
<p>Eller den nikænske trosbekendelse:</p>	<p>و یا اعتقادنامه نیقیه خوانده می شود:</p>
<p>Vi tror på én Gud, den almægtige Fader, himmelens og jordens, alt det synliges og usynliges skaber.</p> <p>Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, som er født af Faderen før alle tider, Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt, som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himmelen og blev kød ved Helligånden af Jomfru Maria og blev menneske, som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet og opstod på tredje dagen ifølge skrifterne og opfor til himmels, sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige.</p> <p>Og på Helligånden, som er Herre, og som levendegør, som udgår fra Faderen og fra Sønnen, som tilbedes og æres tillige med</p>	<p>ما ایمان داریم به خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی.</p> <p>ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، خدا از خدا، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود است و مخلوق نی، و او را با پدر یک ذات است. بوسیله او همه چیز وجود یافت. و او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، بشر گردید. و به خاطر ما، در حکومت پنطیوس پیلاطس، مصلوب شد، رنج کشیده، مرد، و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نماید، و ملکوت او را انتها نخواهد بود.</p> <p>ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشنده حیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است.</p>

<p>Faderen og Sønnen, som har talt ved profeterne.</p> <p>Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Vi bekender én dåb til syndernes forladelse og forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv.</p>	<p>ما ایمان داریم به کلیسای واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمید برای آمرزش گناهان معتقدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم.</p>
<p>Menigheden: Amen.</p>	<p>همه: آمین</p>
<p>(10) SALME FØR PRÆDIKENEN</p>	<p>۱۰. سرود قبل از موعظه</p>
<p>(11) EVANGELIELÆSNING</p>	<p>۱۱. قرائت انجیل</p>
<p>På prædikestolen indleder præsten evangelielæsningen med ordene:</p> <p>Dette hellige evangelium skriver evangelisten . . .</p>	<p>کشیش از جلوی محراب این گونه قرائت انجیل را معرفی می کند:</p> <p>از انجیل مقدس به روایت ... (متی، مرقس، لوقا، و یوحنا)</p>
<p>Menigheden rejser sig og svarer: Gud være lovet for sit glædelige budskab.</p>	<p>همه بر می خیزند و با یک صدا جواب می دهند: خداوند را سپاس برای این مژده شادی بخش.</p>
<p>Teksten læses derefter af præsten.</p>	<p>انجیل توسط کشیش خوانده می شود.</p>
<p>(12) PRÆDIKEN</p>	<p>۱۲. موعظه</p>
<p>Prædikenen kan indledes med en kort bøn. Prædikenen afsluttes med lovprisning:</p>	<p>موعظه می تواند با یک دعای کوتاه شروع شود. و با ستایش به پایان برسد:</p>

<p>Lov og tak og evig ære være dig vor Gud, Fader, Søn og Helligånd, du, som var, er og bliver én sand treenig Gud, højlovet fra første begyndelse, nu og i al evighed. Amen.</p>	<p>ستایش و جلال ابدی بر تو باد ای خداوند، پدر، پسر و روح القدس، خداوند یکتا، که بودی، هستی و خواهی بود، خداوند تثلیث، که بالاترین ستایش ها از آن توست، از ابتدا، حال و تا بجااید. آمین</p>
<p>Eller:</p>	<p>و یا:</p>
<p>Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, som det var I begyndelsen, således også nu og altid og I al evighed. Amen.</p>	<p>پدر و پسر و روح القدس را جلال باد، چنانکه در ابتدا بود و الان هست و تا ابد خواهد بود. آمین</p>
<p>13) KIRKEBØN</p>	<p>۱۳. نیایشهای کلیسا</p>
<p>Præsten er frit stillet med hensyn til kirkebønnens ordlyd.</p>	<p>این دعا می تواند بعد از موعظه گفته شود و یا اینکه بعد از سرود پیش از موعظه از محراب گفته شود. اگر تعמיד و یا عشاء ربانی نباشد، این دعا با دعای ربانی تمام می شود. دعا میتواند آزادانه انجام شود، و یا اینکه کشیش دعای زیر را بگوید، و یا اینکه از آن به عنوان رهنا استفاده کند.</p>
<p>Trøst og styrk du, vor Gud, alle dem, som er syge og sorgfulde, enten de er fjern eller nær. Vær med din nådige hjælp hos alle dem, som lider under anfægtelser, og stå os alle bi i fristelsens time. Velsign og bevar din hellige, almindelige kirke og os i den. Velsign og bevar dine hellige sakramenter, og lad dit ord have frit løb blandt os, for at dit rige med retfærdighed og fred og glæde i Helligånden må udbredes og vokse, og nådens lys skinne for alle dem, der sidder i mørke og dødens skygge. Hold din</p>	<p>خداوندا، تسلی و قوت خود را به همه بیماران و غم‌دیده گان بده. با فیض جاودان خود، دست کسانی را که در زیر بار شک و تردید قرار گرفته اند بگیر. و در آزمایشها و سختیهای زندگی رهنمای ما باش. کلیسای مقدس خود را برکت بده و از آن محافظت کن و همچنین به همه ما که در آن هستیم. آیینهای مقدس خود را برکت داده و حفظ کن، و بگذار که کلامت آزادانه در ما حکمفرما شود تا سلطنت الهی تو، توسط روح القدس در عدالت، صلح و شادی گسترش یابد. خداوندا، بگذار که نور فیضت بر کسانی که در تاریکی و سایه مرگ نشسته اند بتابد. باشد که دستان تو حافظ مردمان ما، کشور ما و دولتمردان باشد. به پادشاهمان (اسم)، ملکه (اسم) و</p>

<p>beskærmende hand over vort folk og fædreland og al dets øvrighed, velsign og bevar vor konge (navn nævnes), dronning (navn nævnes) og hele kongens hus (navne nævnes). Giv dem og os alle nåde, fred og velsignelse og efter et kristeligt liv den evige salighed.</p>	<p>خانواده سلطنتی مان (اسامی) برکت عطا فرما و حافظ آنها باش. به ما و آنها فیض، آرامش و برکت عطا کن، و بعد از یک زندگی مسیحی، سعادت جاودان را از آن ما کن.</p>
<p>Efter kirkebønnen (eller prædikenen) gives meddelelse og bekendtgørelser. På prædikestolen sluttes med den apostolske velsignelse, hvorunder menigheden står op.</p>	<p>بعد از دعا، اعلانات داده می شود. در حالیکه همه ایستاده اند، دعای برکت رسولان از منبر گفته میشود.</p>
<p>Lad os med apostlen tilønske hinanden: Vor Herre Jesu Kristi nåde og Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være med os alle. Amen.</p>	<p>بیا با هم، همراه با رسولان برای همدیگر دعای خیر کنیم: فیض خداوند ما عیسی مسیح، و محبت خدا و مصاحبت روح القدس با جمیع ما باد از حال تا به ابد. آمین.</p>
<p>(14) SALME EFTER PRÆDIKENEN</p>	<p>۱۴. سرود بعد از موعظه</p>
<p>Under salmen efter prædikenen går præsten for alteret. Såfremt der ikke skal være nadver, fortsættes med slutningskollekten eller med kirkebøn og Fadervor. (nr. 19)</p>	<p>در زمان خواندن این سرود، کشیش می رود و در مقابل محراب می ایستد. بعد از سرود می توان دعاها را کلیسا گفته شود. اگر عشاء ربانی نباشد، در اینجا می توان دعاء مخصوص همان روز (در شماره ۱۹) را به عنوان دعای پایانی گفت و یا بعد از دعاها را کلیسا، دعای ربانی خوانده شود.</p>
<p>(III) NADVER</p>	<p>(III) عشاء ربانی</p>

<p>(15) NADVERBØN □ □</p>	<p>۱۵ دعای عشاء ربانی</p>
<p>Nadveren begynder med en af følgende tre nadverindledninger:</p>	<p>عشاء ربانی با یکی از این سه مقدمه آغاز می شود.</p>
<p>A. Præsten siger (vendt mod alteret): Kære Kristi venner. Vor Herre Jesus Kristus har selv sagt: »Jeg er livets brød. Den, som kommer til mig, skal ikke hungrig; og den, som tror på mig, skal aldrig tørste.« I sin hellige nadver skænker den korsfæstede og opstandne frelser os sig selv, så at hver den, som hungre og tørster efter retfærdighed, dér kan finde mad og drikke til evigt liv. Så følg i lydige tro hans indbydelse, når han siger: »Tag dette og spis det; drik alle deraf; gør dette til min ihukommelse!« Da vil han forene jer med sig selv, så at I under vandringen her på jorden stadig må komme ham i hu og engang samles med ham i hans rige.</p>	<p>الف. کشیش در حالی که رو به جماعت دارد می گوید: دوستان ایمان دار به مسیح! خداوند ما عیسی مسیح خود فرمود: 'من نان حیات هستم. هر کس که به نزد من بیاید هرگز گرسنه نشود، و هر کس به من ایمان بیاورد هرگز تشنه نگردهد.' منجی ما، خداوند مصلوب و رستاخیز شده، در شام مقدسش، خود را برای ما فدا می کند، تا هر کس گرسنه و تشنه عدالت است، از حیات ابدی سیراب گردد. پس با ایمان و تواضع به نزد او بیاید و دعوتش را پاسخ دهید، در آن هنگام که می گوید: «بگیرید و بخورید، همه شما از این جام بنوشید، و این را به یاد من به جا آورید!» و سپس او خود را با شما پیوند می زند، تا اینگونه شما در طول سفر زندگی روی زمین او را به یاد آرید، تا آن روز که در جشن آسمانی اش، به استقبال شما بیاید.</p>
<p>Derom vil vi nu af hjertet bede:</p>	<p>با تمام وجود و از صمیم قلبمان دعا می کنیم: (این مقدمه ممکن است حذف شود). کشیش رو به محراب می کند و می گوید:</p>

<p>Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, og lad os med alle troende blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen. Menigheden svarer: Amen.</p>	<p>خداوند و نجات دهنده ما، کسی که از مرگ برخاستی، تا با محبت بی پایان و خالصانه در میان ما حضور داشته باشی. عطا کن تا به یاد تو و برای آمرزش گناهانمان بدن و خون تو را دریافت کنیم. ما را از گناهانمان پاک کن و بگذار تا نور امید به زندگی جاودان بر ما بتابد. کمک کن تا محبت و عشق بیشتری در قلبهای ما شکوفا گردد و بگذار به همراه تمام ایمانداران با تو یکی گردیم، همانگونه که تو و پدر یکی هستید. همه با هم: آمین</p>
<p>Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.</p>	<p>سپس دعای ربانی و اساسنامه (بیانیه) عشاء ربانی خوانده می شود.</p>
<p>B. Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden): Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn! Præsten fortsætter (vendt mod alteret): Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige, han, som var, og som er, og som kommer. Menigheden: Hosianna i det højeste! Præsten: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn. Menigheden: Hosianna i det højeste!</p>	<p>ب. کشیش رو به جماعت می کند و می گوید: دلهای خود را به سرود خداوند بر افزید. بیاید نام او را ستایش کنیم. کشیش رو به محراب می کزد و ادامه می دهد: قدوس، قدوس، قدوس، خداوند خدای قادر مطلق، که بود، و هست، و می آید. همه با هم: هوشیاعانا در عرش برین! کشیش: مبارک است آن که به نام خداوند می آید هوشیاعانا در عرش برین!</p>
<p>Menigheden synger:</p>	<p>همه با هم می خوانند (احتمالا فقط اولین بخش خوانده می شود):</p>

<p>O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, derfra al trøst begynder; miskundelig forbarm du dig! O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, dermed al fred begynder; af kærlighed giv os din fred! O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, derfra vort liv begynder; vor død til trods opliv du os!</p>	<p>سرود ۴۳۹ (enuT :buaL samohT 1888) ای بره خداوند! .۱ ای بره خدا که بر صلیب خود، بار گناهان تمام بشر را بر دوش کشیدی، و از آنجا تسلی ما جاری شد؛ رحمت خود را بر ما زمینیان بفرست. .۲ ای بره خدا که بر صلیب خود، بار گناهان تمام بشر را بر دوش کشیدی، از آنجا آرامش ما جاری شد؛ از ملکوت آسمانی صفا و محبت را به ما بده. .۳ ای بره خدا که بر صلیب خود، بار گناهان تمام بشر را بر دوش کشیدی. و از آنجا زندگی به جریان افتاد، گرچه ما باید بمیریم اما ما را در جلال خود بر افراز.</p>
<p>Præsten siger: Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og</p>	<p>کشیش می گوید: خداوند و نجات دهنده ما، کسی که از مرگ برخاستی تا با محبت بی پایان و خالصانه در میان ما حضور داشته باشی.</p>

<p>blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.</p> <p>Menigheden: Amen.</p>	<p>عطا کن تا به یاد تو و برای آمرزش گناهانمان بدن و خون تو را دریافت کنیم. ما را از گناهانمان پاک کن و بگذار تا نور امید به زندگی جاودان بر ما بتابد. کمک کن تا محبت و عشق بیشتری در قلبهای ما شکوفا گردد و بگذار به همراه تمام ایمانداران با تو یکی گردیم، همانگونه که تو و پدر یکی هستید. همه با هم: آمین</p>
<p>Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.</p>	<p>سپس دعای ربانی و اساسنامه (بیانیه) عشاء ربانی خوانده می شود.</p>
<p>C. Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden): Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn!</p>	<p>پ کشیش رو به جماعت می کن و می گوید: دلهای خود را به سوی خداوند بر افروزید. بیاید نام او را ستایش کنیم.</p>
<p>Præsten fortsætter (vendt mod alteret): Vi takker og lover dig, Gud Fader almægtige, ved Jesus Kristus, vor Herre. Du skabte himlen og hele dens hær, jorden og alt, som er derpå. Liv og ånde giver du os, mætter os daglig af din fylde. Derfor vil vi med hele din menighed på jorden og i himlen, i kor med alle engle, synge din herligheds lovsang:</p>	<p>کشیش رو به محراب می کنید و ادامه می دهد: ای پروردگار، ای قادر مطلق و ای پدر، توسط عیسی مسیح، خداوندمان، تو را شکر می گوئیم و ستایش می کنیم. آسمانها با تمامی مخلوقاتش، و زمین و همه چیزهای روی آن را آفریدی. تو نفس زندگی را به ما دادی، و هر روزه ما را از نیکی خود پر میکنی. با تمام فرشتگان و مخلوقات آسمانی و با کلیسا در زمین هم صدا می شویم، و سرود ستایش تو را می سراییم:</p>
<p>Menigheden synger: Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige. Himlen og jorden er fuld af din herlighed. Hosianna i det højeste!</p>	<p>همه با هم می گویند: قدوس، قدوس، قدوس، خداوند خدای قادر مطلق. آسمان و زمین پر از جلال و عظمت توست. هوشیاعانا در عرش برین!</p>

Præsten: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.	کشیش: مبارک است آن که به نام خداوند می آید
Menigheden: Hosanna i det højeste!	همه: هوشیاعانا در عرش برین!
Præsten siger:	کشیش (سرودخوانان) می گوید:
Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.	خداوند و نجات دهنده ما، کسی که از مرگ برخواستی تا با محبت بی پایان و خالصانه در میان ما حضور داشته باشی. عطا کن تا به یاد تو و برای آمرزش گناهانمان بدن و خون تو را دریافت کنیم. ما را از گناهانمان پاک کن، و بگذار تا نور امید به زندگی جاودان بر ما بتابد. کمک کن تا محبت و عشق بیشتری در قلبهای ما شکوفا گردد، و بگذار به همراه تمام ایمانداران با تو یکی گردیم، همانگونه که تو و پدر یکی هستید.
Menigheden: Amen.	همه با هم: آمین
Eller	و یا
Lovet være du, hellige Gud og Fader, fordi du friede os ud af mørkets magt og førte os over i din elskede Søns rige. Vi ihukommer med taksigelse hans bitre lidelse og død, hans sejrige opstandelse og himmelfart og forventer hans komme i herlighed. Vi beder dig: Send din Helligånd over os og dette måltid. Giv os i tro at modtage vor Herre Jesu Kristi legeme og blod og derved få del i hans fuldbragte offer til syndernes forladelse og evigt liv.	کشیش: خداوند قدوس و ای پدر، تو را سپاس می گوئیم، که ما را از نیروی های ظلمت رهایی دادی، و ما را به ملکوت پسر یگانه ات انتقال دادی، با قدردانی، رنج تلخ و مرگ او را، و رستاخیز و عروج پیروزمندش را بیاد می آوریم، و مشتاقانه منتظر بازگشت پر جلالش هستیم. دعا میکنیم: روح القدس را بر ما و بر این وعده بفرست. عطا کن تا ما وفادارانه بدن و خون خداوندمان عیسی مسیح را دریافت کنیم، تا بدین

<p>Lad os ved hans kærlighed Vokse i enheden med alle troende og samles med din menighed, Når du fuldender den i dit rige. Menigheden: Amen.</p>	<p>وسيله شريك قربانى كاملش شويم كه با خود بخشش گناهان و زندگى جاويد را به ارمان آورد. بگذار، تا توسط محبت عيسى مسيح، با تمام ايماندارن متحد شويم، و وقتى كه قومت را در ملكوت خود گرد مى آورى، ما نيز با آنها يكي شويم. همه با هم: آمين</p>
	<p>هنگامى كه براى عشاء ربانى قسمت سوم (پ) استفاده مى شود، سرود «اى پره خدا» قبل و يا در هنگام مراسم نان و شراب اجرا مى گردد.</p>
<p>(16) FADERVOR</p>	<p>۱۶ دعای ربانی</p>
<p>Fader vor, du som er i himlene! Helliget vorde dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke i fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er riget og magten og æren i evighed*</p>	<p>کشیش (و یا کشیش به همراه بقیه حاضرین در کلیسا) ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد. ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و گناهان ما را ببخش، چنانکه ما نیز آنانکه بر ما گناه ورزیده اند را می بخشیم. و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر رهایمان ده. زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالابد از آن توست.</p>
<p>Menigheden: Amen.</p>	<p>آمین!</p>
<p>I stedet kan anvendes:</p>	

<p>Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed. Amen.</p>	
<p>(17) INDSTIFTELSESORDENE</p>	<p>۱۷ اساسنامه (بیانیه) سنت شام خداوند</p>
<p>Herunder står menigheden op.</p>	<p>همه می ایستند و کشیش کلام مقدس عیسی مسیح را بیان می کند. در حالیکه کشیش رو به جماعت ایستاده است نان و جام شراب را بالا می برد و می گوید:</p>
<p>Præsten siger: Vor Herre Jesus Kristus i den nat, da han blev forrådt, tog brødet, takkede og brød det, gav sine disciple det og sagde: »Tag dette og spis det; det er mit legeme, som gives for jer. Gør dette til min ihukommelse!« Ligeså tog han også kalken efter aftens måltidet, takkede, gav dem den og sagde: »Drik alle heraf; denne kalk er den nye pagt i mit blod, som udgydes for jer til syndernes forladelse. Gør dette, så ofte som I drikker det, til min ihukommelse!«</p>	<p><u>کشیش:</u> در شبی که به او خیانت شد، خداوندمان عیسی مسیح، نان را بو گرفته، شکر کرد و پاره نمود و به شاگردانش داد، گفت: بگیریید و بخورید. این بدن من است که برای شما داده می شود. این را به یاد من به جا آرید. به همین سان، پس از شام جام را برگرفت، شکر کرد، و به همه داد که بنوشند، گفت: این جام عهد جدید است در خون من، که به خاطر شما، برای بخشش گناهان ریخته می شود، هر گاه از این پیاله می نوشید آن را به یاد من بجا آرید.</p>
<p>(18) NADVERMÅLTIDET</p>	<p>۱۸. عشاء ربانی</p>

Efter indstiftelsesordene går nadvergæsterne op til alteret og knæler ved alterbordet. Præsten uddeler brødet til hver enkelt nadvergæst med ordene:	بعد از بیانیه عشاء ربانی، افراد به محراب می روند و در آنجا زانو می زنند. کشیش نان را به تک تک آنها می دهد و می گوید:
Dette er Jesu Kristi legeme.	این است بدن عیسی مسیح
Præsten rækker vinen til hver enkelt nadvergæst med ordene:	و در هنگام ریختن شراب برای تک تک افراد می گوید:
Dette er Jesu Kristi blod.	این است خون عیسی مسیح
Efter hvert bord siger præsten:	کشیش قبل از آنکه افرادی که در مقابل محراب زانو زده اند، بلند شوند، می گوید:
Den korsfæstede og opstandne frelser, vor Herre Jesus Kristus, som nu har givet jer/os sit hellige legeme og blod, hvormed han har gjort fyldest for alle jeres/vore synder, han styrke og opholde jer/os derved i en sand tro til det evige liv! Fred være med jer!	منجی مصلوب شده و قیام کرده ما، خداوند، عیسی مسیح بدن و خون مقدسش را به ما بخشید، تا تمام گناهانمان بخشیده شود، باشد که با لطف و رحمت او در ایمانمان ثابت قدم باشیم و حیات جاودان بیابیم.
Under fredsønsket kan præsten gøre korstegn med kalken.	در هنگام بیان این جملات با جام علامت صلیب را می کشد.
	بعد از اینکه هر گروه نان و شراب گرفت، به جز گروه آخر، کشیش می تواند بگوید: سلامتی خداوند با شما باد!
Under uddelingen kan der synges en salme, der kan spilles orgelmusik, eller der kan være stilhed. Efter uddelingen går nadvergæsterne tilbage til deres pladser, og der kan synges en salme.	در طول مدتی که نان و شراب داده می شود، ممکن است سرودهای خوانده شوند، و یا ارگ و یا هر موسیقی دیگر نواخته شده و یا در سکوت این مراسم انجام شود. بعد از آنکه هر گروه نان و شراب دریافت کردند به صدلی های خود بر می گردند. و ممکن است در این هنگام نیز سرودی خوانده شود.

<i>(IV) UDSENDELSE</i>	<i>(IV) خروج</i>
(19) SLUTNINGSKOLLEKT	۱۹ دعای خاتمه
Præsten siger (vendt mod menigheden): Lad os alle bede!	کشیش رو به جماعت می کند و می گوید: بیاید با هم دعا کنیم!
	دعای خاتمه می تواند توسط کشیش خوانده شده و یا بصورت سرود اجرا گردد. (کشیش رو به محراب می ایستد)
Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du i din barmhjertighed vederkvæger os med disse livsalige gaver. Vi beder dig, at du vil lade dine gaver komme os rettelig til gode, til at styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os, for din Søns, Jesu Kristi, vor Herres skyld.	خداوند خدای ما، پدر قادر مطلق، از تو سپاسگذاریم، که با عشق و شفقت خود، این هدیه زندگی را به ما ارزانی دادی. استدعا می کنیم، اجازه بده که هدیه فوق العاده تو در ما زنده شود، تا ایمانمان قوی گردند، و امید ما در تو ریشه گیرد، و عشق و محبت به همنوع در قلب ما زنده نگه داشته شود. به خاطر پسر یگانه ات، عیسی مسیح، خداوند ما. آمین!
I stedet kan anvendes én af de særlige slutningskollektter til kirkeårets højtider eller følgende kollekt:	به جای دعای بالا، می توان از دعاهایی فصلها مختلف تقویم کلیسایی استفاده شود، و یا این دعا:
Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du har styrket os med dine livgivende gaver. Vi beder dig, at du vil fuldende, hvad du har begyndt i os, styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os ved din Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig og Helligånden lever og råder, én sand Gud fra evighed og til evighed.	پروردگارا، ای پدر قادر مطلق، از تو سپاسگزاریم، که با نعمتهای خود به ما قدرت بخشیدی. استدعا می کنیم، آنچه را که در ما آغاز نمودی، تا به انتها به انجام برسانی. باشد که ایمان ما قوی گردد و امید ما در تو ریشه بگیرد و عشق به همسایگانمان را در قلبهایمان زنده و پویا نگهداری. بواسطه پسر یگانه ات، عیسی مسیح، خداوند ما،

	کسی که با تو و روح القدس تا ابد سلطنت خواهد کرد. خدای یگانه حقیقی و ابدی!
Efter dåb og nadver kan anvendes:	این دعا بعد از تعمید و عشاء ربانی گفته می شود:
<p>Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig for din uudsigelige nåde, at du ved din kære Søn, vor Herre Kristus, har givet os dit ord og dine sakramenter til vor trøst, for at vi dér skal finde tilgivelse for vore synder. Vi beder dig: Giv os din Helligånd, så vi af hjertet tror dit ord og gennem dåben og nadveren styrkes i troen fra dag til dag, indtil vi bliver til evig tid salige ved sin Søn, Jesus Kristus, vor Herre som med dig lever og regerer I Helligånds enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>	<p>خداوند خدا، پدر آسمانی، تو را به خاطر رحمت بی پایانت سپاس می گوئیم زیرا که توسط پسر یگانه ات، عیسی مسیح، کلامت و آیین های مقدست را به ما دادی تا مایه تسکین ما و دست آویزی برای آمرزش گناهان ما گردند. از تو است دعا میکنیم: بگذار روح القدس در ما ساکن گردد تا ما از صمیم قلب به کلام تو ایمان بیاوریم، و توسط تعمید و عشاء ربانی، هر روزه در ایمان قوی تر گردیم، تا زمانیکه نزد تو آمده وسعدت زندگی جاودان را دریافت کنیم، توسط پسر یگانه ات عیسی مسیح خداوند، کسی که با تو و روح القدس تا ابد سلطنت خواهد کرد. خدای یگانه حقیقی و ابدی!</p>
Efter dåb kan anvendes:	دعا بعد از تعمید:
<p>Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nådefulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse, Helligånden og det evige liv for din Søns, Jesus Kristi, skyld. Vi beder dig: Bevar os i troen, så at vi aldrig tvivler om denne din gave, og styrk os ved din</p>	<p>خداوندا، ای پدر آسمانی، از صمیم قلب تو را سپاس می گوئیم که با محبت و رحمت خود اجازه دادی که تعمید بگیریم، و اینچنین گناهان ما را مورد آمرزش و بخشش قرار دادی. و به ما روح القدس و حیات جاودان عطا نمودی آن هم به خاطر یگانه پسرت، عیسی مسیح. کمک کن تا در ایمان بمانیم و هرگز</p>

<p>Helligånd til at stride mod synden og blive i vor dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid salige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>	<p>نسبت به این هدیه ارزشمند شک و تردید به دل راه ندهیم و بگذار تا با قدرت روح القدس با گناه بجنگیم و در سایه رحمت تعمیدمان به آرامش برسیم. تا زمانیکه نزد تو آمده وسعدت زندگی جاودان را دریافت کنیم، توسط پسر یگانه ات، عیسی مسیح، خداوند، کسی که با تو و روح القدس تا ابد سلطنت خواهد کرد. خدای یگانه حقیقی و ابدی!</p>
<p>Menigheden svarer efter slutningskollekten: Amen.</p>	<p>همه با هم: آمین</p>
	<p>این دعا در هنگامی که مراسم تعمید و یا عشاء ربانی نباشد خوانده می شود: پروردگارا، ای پدر آسمانی، تو را به خاطر کلام مقدس و متبارکت سپاس می گوئیم که از طریق آن ما را در کلیسایت گرد هم آوردی. استدعا میکنیم که بوسیله روح القدس در ما ساکن شوی، تا بر طبق کلامت زندگی کنیم، تا وفادارانه روزهای زندگیمان را سپری کنیم. تا زمانیکه نزد تو آمده وسعدت زندگی جاودان را دریافت کنیم، توسط پسر یگانه ات، عیسی مسیح، خداوند ما، کسی که با تو و روح القدس تا ابد سلطنت خواهد کرد. خدای یگانه حقیقی و ابدی!</p> <p>همه با هم: آمین</p>
<p>(20) VELSIGNELSE</p>	<p>۲۰. دعای برکت</p>
<p>Præsten siger (vendt mod menigheden): Herren være med jer! Menigheden svarer: Og med din ånd! eller: Og Herren være med dig!</p>	<p>کشیش رو به جماعت می کند و (سرود وار) می گوید: خداوند با شما باشد همه با هم: و با روح تو باد، و یا همچنین با تو باد!</p>
<p>Menigheden står op under velsignelsen, mens præsten siger:</p>	<p>همه برای دعای برکت می ایستند. و کشیش می گوید:</p>
<p>Herren velsigne dig og bevare dig! Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!</p>	<p>خداوند شما را برکت دهد، و محافظت کند! خداوند روی خود را بر شما تابان سازد و شما را فیض عنایت فرماید!</p>

Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!	خداوند روی خود را بر شما برافرازد و شما را سلامتی بخشد!
Menigheden svarer: Amen. Amen. Amen.	همه: آمین، آمین، آمین.
Efter velsignelsen gør præsten korstegn.	بعد از دعای برکت، کشیش علامت صلیب را می کشد.
(21) UDGANGSSALME	۲۱. سرود اختتامیه
(22) UDGANGSBØN	۲۲. دعای اختتامیه
Udgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden.	این دعا توسط تک خوان، دستیار کشیش، و یا یکی از اعضای کلیسا خوانده می شود. در طول مدت کشیش در برابر محراب زانو می زند.
Lad os alle bede. Herre, jeg takker dig af hele mit hjerte, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld, at jeg må bevare dit ord i et rent hjerte, deraf i troen styrkes, i et helligt levned forbedres og mig derved i liv og død trøstes. Amen.	با هم دعا می کنیم. خداوندا، از صمیم قلب تو را شکر می گویم که آنچه را که می خواهی من انجام دهم، به من آموختی. بوسیله روح القدس و به خاطر عیسی مسیح، خداوند، کمک کن تا با یک قلب خالص از کلام تو حفاظت کنم، و در ایمانم قوی گردم تا زندگی تقدیس شده ای داشته باشم و در کلامت تسکین هم برای زندگم و هم برای مرگم پیدا کنم. آمین.
Eller	و یا
Lad os alle bede. Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, At jeg må holde fast ved dit ord og I liv og død styrkes og trøstes derved. Amen.	با هم دعا می کنیم. خداوندا تو را شکر می گویم، آنچه را که می خواهی من انجام دهم به من آموختی. کمک کن، خدایا، تا به کلامت وفادار بمانم. و در آن قدرت و آرامش را در زندگی و مرگ بیابم. آمین
(23) POSTLUDIUM (UDGANG)	۲۳) قطعه نهایی
Indsamlingen finder almindeligvis sted i forbindelse med	جمع آوری پول برای خیریه معمولاً در هنگامی که مردم در حال ترک کلیسا می

udgangen.

باشند، انجام می شود.